

浅谈法语国际传播力及其对国际中文传播的启示

顾晨丁宁

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130000)

摘要: 语言国际传播能力是国家语言能力建设战略任务之一, 对于国际传播具有重要意义。基于语言国际传播力探究语言国际传播的有效机制是一种创新性的探索思路。本文对法语国际传播力展开分析, 探究了法语语言传播机制, 并结合中国国情, 从法语国际传播中借鉴经验, 为国际中文传播的发展提出一些建议。

关键词: 语言传播; 语言国际传播力; 法语国际传播; 国际中文传播; 国家语言能力

随着中国的国际影响力不断加强, 加强国家语言能力建设成为讲解中国故事、传递中国声音的基础性任务。国际中文传播要朝着精准化、多途径方向发展, 进行全球化表达、区域化表达、分众化表达, 贴近不同区域、不同国家、不同群体的语言需求, 为传递中国声音奠定坚实基础。国际中文传播要保障传播效果。优化国际中文传播成为当前语言研究的热点之一, 也是时代赋予语言学工作者的重要任务。

一、法语国际传播力的规划实践及特点

本文从语言功能与地位、语言使用与教学、语言本体改造及语言声誉四个方面分析法语国际传播力及其语言传播效果。

(一) 法语与国际地位规划

语言功能与地位方面, 法语国家积极调整与其他语种的关系。法国通过立法和经济规划保障法语的功能和国际地位。

其一, 法语国际地位规划重视维护和促进法语的地区多样性, 包括支持法语各地方言和方言的保护与传承, 以及鼓励法语国家和地区之间的语言交流与合作; 其二, 发挥法国在经济领域的优势, 增强法语在国际上的语言地位, 并通过立法规范法语的发展, 保证话语权; 其三, 促进法语国际组织的发展, 支持法语在联合国、欧盟等国际组织中的使用, 并鼓励法语与其他国际语言的对话和交流, 为法语的发展奠定坚实的语言基础。

在语言功能与地位方面, 法语国家将法语与国际地位、经济优势联系起来, 通过法语国家的国际地位、经济优势来带动法语的国际影响力发展, 保障法语安全问题。

(二) 法语习得规划

法语习得是法语国际传播力中极关键的一项内容。法国发挥其深厚的文化底蕴, 利用其教育大国的优势, 建立法语习得体系。

其一, 提高全球范围内法语学习者数量。1. 将南部国家(拉非地区)作为重要的法语推广区域, 加强该区域的法语课程建设; 2. 加强法语教育品牌建设, 并通过注册管理提升教育传播机构的发展质量, 推动法语教育传播机构规范化、现代化发展, 每年公布数据为法语教育传播机构继续发展提供方向; 3. 从地缘政治入手, 划分六大法盟覆盖区域, 以法国使馆或领事馆为引领, 传播法语文化, 并为各大区域定制法语学习方案和备考培训计划。

其二, 发挥国际学生在法语传播中的作用。法国政府为法语习得规划提供支持, 加强国际学生吸引力, 提高优质法语课程资源建设质量。政府部门从多方面入手, 国际学生招生数量, 特别突出对新兴国家学生的吸引力。

其三, 优化法语教师队伍建设。教师的语言教学能力是影响习得规划的核心因素。法语国家从增加教师数量、保障教师权益两方面入手, 为法语教师队伍建设提供助力。1. 法国高校加强对外法语教师的培养, 2. 法国提供奖学金和资助项目, 支持国际法语教师来法国学习、培训或交流, 进一步提升他们的教学水平。在这一点上, 法国外交部有关国际法语教师联合会的经济援助的

增加十分明显, 法语教师队伍建设得到了更为坚实的保障。3. 建设多样化的法语教学资源体系。发展在线自学、文化资源、跟踪测评等法语习得工具。

其四, 强化语言教育技术建设。从智慧教育着手, 为法国教育改革提供强有力的支持。法国鼓励教师采用创新的教学方法和技术, 如项目式学习、在线教学、多媒体教学等, 提高学生的学习兴趣 and 效果。法国还通过在线平台和资源共享项目, 为国际法语教师提供教学资源, 如在线课程、教材、教辅材料等。

其五, 强化法语媒体建设。建设多元的法语传播媒体, 将法语媒体建设作为法语国际拓展方式的重要组成部分之一。

在数字化媒体背景下, 以年轻人聚集地 Facebook、Twitter 和 Instagram 媒体社交平台为法语传播的新兴阵地; 继续推进有线电视、卫星、ADSL 等媒体社交平台建设, 法国国际广播利用 16 种语言向 150 个国家进行数字广播, 增强法语的覆盖面; 依托现代数字化社交媒体建设法语教学课程, 完善法语数字化知识库, 开设丰富的法语教学课程。

(三) 法语本体规划

完善语言标准与规范是法语语言规划的重要内容, 以此加强法语建设, 抵御强势语言的威胁。

1. 法语标准语的规范化和数字化。在法语标准语的法律保障体系建设上, 1539 年法国政府出台第一部《维莱科特雷法令》, 并于 1635 建设了负责语言规范编制的机构——法兰西学院, 对法语语法、字典进行修订, 规范了法语体系。1994 年法国政府出台《杜邦法》。

在数字媒体发展以后, 法兰西学院开发在线法语规范指导平台。数字化探索使得法语在数字化发展中顺势增强国际拓展力。法语数字化建设包括两方面内容: 其一, 打造数字化法语学习工具, 数字化工具书完备, 《小勒罗贝尔字典》《拉鲁斯法语词典》《罗贝尔科林词典》《法兰西学院词典》等字典都完成了数字化建设; 其二, 开发数字化语言测评工具。国际大型出版集团为引领, 开发法语的测评、修正软件, 对法语的语法、句法和拼写错误进行自动化检查, 促进学习者标准化书写。

2. 对外话语的规范性。话语规划是通过研究语言表征与形象, 并以劝说或是教育方式将意识形态通过话语建构的一种语言规划。法语对外话语的规范工作从启蒙运动就开始了, 启蒙运动时期《大百科全书》将法语向全世界普及。而后在 19 世纪和 20 世纪, 法国又出版了《大拉鲁斯百科全书》(1866 起) 和《环球百科全书》(1966) 这两部在国际上具有深刻影响力的通识百科工具, 使得法国的常用术语得到国际推广。《法语作为外语或二语教学词典》还为法语教学和文化传播提供了规范。

规范法语传播机制使得法语健康传播与发展。为了推动法语规范化发展, 法国还特别重视政府机构与学术机构的合作, 通过双方合作推动法语体系不断完善。

法语语言体系的规范化发展确保了法语在全世界经济生活、

科学工作以及技术和法律活动领域的语言活力,为法语的国际传播奠定了坚实基础。

(四) 法语与国家声誉规划

法国政府一直以来都非常重视法语的传播与法语在传播国家形象方面的积极作用。在语言声誉规划中,法国采取措施拓展法语在促进艺术传播和知识内容生产领域的价值发挥,避免法语成为一种纯粹的功能性工具。

1. 科技学术能力方面。法国政府鼓励数字化科研资源的开放共享,建设科研数据平台和科研成果数据库,为法语科学研究提供更便捷的信息获取和交流渠道。法国政府积极推动法语在数字领域的发展,包括在互联网、科技、数字出版等领域加强法语内容的生产和传播,以适应数字化时代的需求。此外,法语国家出版索引和引文标准版的数字图书馆也正式推出,促进法语出版书籍。

2. 法语语言文化方面。语言文化的影响力是国家软实力的重要体现,也是弘扬民族文化、宣传国家核心价值观的有效渠道,属于声誉规划范畴。法国政府支持法语文化的国际交流活动,包括组织法语电影节、文学节、音乐节等,以及在全球范围内举办法语日等庆典活动,助力以法语为传播语言的文创产业体系形成。

二、对国际中文传播的启示

法语在覆盖区域、使用人数、语言技术规划等方面都是语言国际传播的成功典范,对中文的国际传播具有一定的参考价值。

(一) 促进中文在国际交际中的应用

法国把法语作为一种学习、交流和创造的语言,通过在文化交流、外交活动、经济贸易和科技方面提高法语的交流价值,在世界组织和国际会议中发挥领导作用,从而提升法语的声望和外交价值。这种重视语言功能与地位规划的做法是值得我们学习的经验。

目前,中文在联合国各语种体系中的影响力还需进一步提升,作为重大国际活动中的交际语,其作用和地位亟待提高。为进一步加强中文为外语及教育媒体语的功能,并将中文课程纳入各国国民基础及高等教育系统。要促进中文在国际上的传播,唯一的途径就是扩大教育领域的语言功能,中国可以借鉴法国的经验,从内外部两方面入手,加强国际留学生培养,以留学生作为中文传播的重要媒体;加强语言作为跨国界开发的资源,培养高层次的亲华人才。鼓励中资企业以中文为工作语言,在招聘时考虑中文程度;邀请中国雇主成立协会或网盟;驻外使领馆举办中文商务培训班、区域经贸论坛等,加强中文教育与就业的关联性,提升语言及跨文化技能的交际价值,提升中文在本地的地位规划价值。

鼓励中资企业以中文作为其工作语言,并在招聘过程中考量中文水平;欢迎中国企业建立新的企业组织或网络联盟;通过各驻外使馆和大使馆组织中文商务培训班、地区经济贸易论坛等活动,增强中文教育和就业之间的联系,提高中文在当地的社会地位。

(二) 强化中文的国际教学工作

法语国际化战略是法语国际化成功的秘诀之一。在新的时代背景下,对外中文教育也要提倡多元化的汉语教学方式,进一步完善网络教学平台,提高教师的信息素养。孔子学院现在已开始采用网上直播、视频课程等方式,但其教学模式仍比较单一。

如何进一步增强教学平台的社交互动和追踪能力,成为中文传播的重要载体工具。也就是说,在中文传播教学与人才培养上,要进一步优化中文网络教学平台,研制相应的数字化学习工具,加强对中文教师信息技术的培训,使他们成为精通国际传播规则、精通数字化教学和新媒体传播的复合型人才。同时,推动汉语人才培养模式由单一走向多元。目前,一些学者提出了推广“汉语+职业技能”的培训模式,促进“通用型学习”向“语言+职业技能”专业型学习转变的观点,除此以外,还要加强培养新兴国

家和拉美国家人才,推动“走出去”的高等教育国际化发展模式,推动与第三世界国家合作办学、颁发双学位证书,鼓励中国著名大学开展特色专业网络课程建设。

(三) 规范中文国际传播的教材编写

法语得以对外传播的一项重要因素是其规范了语言,因此借鉴这一成功经验,中文对外传播也需要对语言进行规范化、标准化建设。未来中文传播工作需要进一步探索语言工具书的开发,包括对外通用词典、专业词汇汇编等。语言规范化发展是语言对外传播的基础。同时,还要继续推进语言工具书的数字化转型,开发视频课程、在线语言翻译工具、在线词典等,为汉语语法、听说、阅读、写作等学习提供支持,促进中文学习泛在化,促进中文第二语言学习水平的对接。依托高等院校、科研机构开发优质中文工具书,开发中文数字版学习资料,建设中文语言标准,以优质的语言开发与测评平台为中文的国际传播奠定基础。

(四) 用现代化、市场化的管理机制建设国际中文传播机构

要利用市场化机制推进中文国际传播,借鉴法语利用国际地位、经济活动传播的经验,提高中文在国际贸易、国际交流中的应用频率。随着我国经济实力不断提升,中文的国际影响力也不断提高,但还需要探索更高层次、更长期的政策建设。我国可探索建设一个统筹中文国际传播的语言机构,参考法语联盟的建设经验,为中文国际传播设计一系列的法语声誉规划运动。该语言机构以市场化方式运营,建设中文学习课程、中文国际教师,以提升中文的全球辨识度。在市场化机制的推动下,该语言机构得以对接通顾客需求与期待,开发高质量中文语言学习课程,并制定高效的课程营销模式。其次,应该建立一个面向全球的中文文化活动的管理网络平台,推动中文文化工程和文艺演出发展,制定规范的文化活动管理流程,推动中文文化在世界范围内的传播,提升语言学习者对汉语文化的认同,进而增强中文的国际影响力。最后,要做好语言机构的市场调研工作,分析语言机构的用户意见、成果数据等,通过年度问卷调查展开语言教学与文化活动的改进与提升,整理年度国际中文传播数据并以数字图形等可视化方式展现传播效果。基于上述措施,一套完备的中文交流与文化外交体系得以建成,为我国文化外交提供有力支持。

三、结束语

法国在法语国际拓展力和国际传播方面具有很多值得我们借鉴的经验。法国将法语拓展与文化外交、经济发展结合,通过一系列语言国际拓展战略,规范法语的发展,促进法语国际传播,进而推动法语的可持续发展。基于中华民族伟大复兴梦想,面对百年未有之大变局,国际中文传播工作需要强化推进,我国可借鉴法语国际拓展力的优秀经验,对中文拓展能力建设进行整体规划,提升中文的国际传播力,传递中国声音,讲述中国故事。

参考文献:

- [1] 王春辉. 国际中文教育助力教育强国建设的相关思考 [J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2024, 22(02): 1-9.
- [2] 赵屹青, 袁礼. 国际中文教育标准体系: 内涵、框架及推进策略 [J]. 天津师范大学学报(社会科学版), 2024(02): 20-31.
- [3] 王辉. 中文国际传播能力的主要论域、基本特性和体系建构 [J]. 河南大学学报(社会科学版), 2024, 64(02): 107-112+155.

作者: 顾晨(2002.06-), 女, 吉林外国语大学, 法语专业本科在读。

通讯作者: 丁宁(1982.10-), 男, 吉林省长春市人, 硕士, 研究方向: 法语国别区域研究。